

THE ADVENTURES OF 英汉对照世界文学丛书

TOM SAWYER

汤姆·索亚 历险记

简写本

[美]马克·吐温原著



英汉对照世界文学丛书

第一辑

THE ADVENTURES
of
TOM SAWYER

汤姆·索亚历险记

(简写本)

[美] 马克·吐温 原著

[英] W·J·霍杰特 改写

苗广华 译

上海译文出版社

英汉对照世界文学丛书

第一辑

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

汤姆·索亚历险记

(简写本)

[美]马克·吐温 原著

[英]W·J·霍杰特 改写

苗广华 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷六厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 12.25 字数 261,000

1983 年 3 月第 1 版 1983 年 3 月第 1 次印刷

印数: 00,001—15,000 册

书号 9188·177 定价: (六) 1.05 元

译者的话

马克·吐温(Mark Twain, 1835—1910)是十九世纪后半期美国重要的批判现实主义作家,也是一位享有盛名的幽默、讽刺小说家,原名塞缪尔·朗荷恩·克莱门斯(Samuel Langhorne Clemens)。他出生于美国密苏里州一个叫作佛罗里达的偏僻小镇,四岁时随家迁到了密西西比河畔的哈尼波尔城。与当时所有生活在密西西比河边的孩子一样,克莱门斯热爱这条大河,梦想着有朝一日能在河上当一名轮船驾驶员。他父亲是本城一位有名的地方法官,但家境却十分贫寒。父亲去世后,克莱门斯只好中断学业,开始独自谋生,到城里一家印刷所去当学徒,当时他只有十二岁。

克莱门斯于1854年离开哈尼波尔城,开始在美国东部、中西部和密西西比河沿岸的一些城市里当临时排字工人。1856年,他终于实现了童年时代的梦想,在密西西比河上当了一名领航员。南北战争爆发后,航运业停顿,他因而失业,曾被编入南方军队,后因不满蓄奴制而离开。1862年,他只身前往西部的内华达州,当了一名淘金工人。

动荡的生活使他饱尝了人间疾苦,但也丰富了生活,克莱门斯开始以马克·吐温为笔名从事写作(船只通过密西西比河上的险要水道时,从绝对安全的水深三呎^①到了尚为安全的二呎,测量手要大声报告:“水深二呎,”其英语术语就是“马克·吐

① 一呎等于六英尺。

温”)。开始他在内华达为报纸撰稿，后来又搬到旧金山。1867年，发表了他的成名作《加利维拉县有名的跳蛙》。自1865年至1870年，马克·吐温以记者的身份先后游历了夏威夷、欧洲和中东，他在报上发表的旅游见闻使他在国内渐渐出了名，当他回国时，已是一位蜚声文坛的幽默小说家了。在此后的四十余年中，他写了大量的小说、杂文、政论文章和游记，直到逝世时也从未间断过短篇小说的创作。

马克·吐温的一生，经历了美国资本主义发展的几个重要阶段，即南北战争、战后的飞跃发展和本世纪初美国发展到垄断资本主义的时期。随着社会矛盾的日趋尖锐，他对资本主义社会的认识逐渐深刻，早年对美国“民主繁荣”的幻想也彻底破灭了。他早期作品的基调轻松乐观，十九世纪八十年代以后，他的创作进入了成熟阶段，作品中辛辣讽刺和愤怒批判的成份也增多了。由于找不到出路，他在晚年陷入了悲观失望之中。

马克·吐温的作品，笔调轻松诙谐，充满了幽默，然而他的幽默并不仅仅是讲讲俏皮话，嘲笑一些生活小节，而是一种用来表现批判社会、阶级和种族不平等这一思想内容的艺术风格。这种批判方法与辛辣的讽刺有所不同，它比较含蓄，常常寓讽刺于幽默之中，无怪乎现代美国有人将他称为“黑色幽默”之父。同时，他的写作语言生动流畅，并且使用了大量的民间习语和民间幽默，在这方面，他比他之前的任何一位美国作家都更为出色，因此在美国被人们誉为“我们民族文学的真正开创者”。此外，马克·吐温也经常使用对比和夸张的手法，使作品中的人物栩栩如生，读来格外亲切。他的著名短篇小说《百万英镑》(1893)、《竞选州长》(1870)、

II

《败坏了赫德莱堡的人》(1900)等和著名长篇小说《镀金时代》(1873)、《哈克贝里·芬历险记》(1884)等早已深受我国读者喜爱。

《汤姆·索亚历险记》发表于1876年。主人公汤姆·索亚是个机智活泼的小学生，他讨厌枯燥的课程、虚伪的教义和死板的清规戒律，想使自己象传说中的英雄那样光明磊落和勇敢正直。他在学校饱受老师的鞭笞，于是就和伙伴们一起在发奖日那天当着全村人的面捉弄了那位先生。他和他的知心朋友哈克意外地目睹一场凶杀，在审判时勇敢地起而检举真正的杀人犯，拯救了被诬陷的村民波特，为当地人民除了一害。在郊游中，汤姆和法官的女儿贝基在山洞里迷了路，凭着他的沉着机智，终于化险为夷，而凶狠的杀人犯却死在洞中。在一次寻宝中，他和哈克找到了一大笔埋藏的财宝，引起了全村轰动，连那些最“体面”的人们也投入了寻宝的热潮，而汤姆和哈克却不希罕这些钱，他们不要过庸俗无味的小资产阶级生活，而仍是一心向往自由壮丽的英雄生活。通过对汤姆和他的家乡圣彼得小镇的描写，作家勾划出了十九世纪七十年代美国乡村的呆滞生活和陈腐、刻板的教育制度，深刻地讽刺了小市民的庸俗、贪婪、保守及资产阶级宗教与道德的虚伪。由于主人公是一位儿童，本书特别受到广大青少年的喜爱。

我们根据英国 Longman 公司 1978 年出版的 W. J. Hoggett 的简写本译出，采用英汉对照的形式，对常用词组加了一些注释，并附词汇表于书末，供已学过一千五百个左右英文单词的读者作为泛读材料。

PREFACE

Most of the adventures recorded in this book really occurred; one or two were experiences of my own, the rest those of boys who were schoolmates of mine, Huck Finn is drawn from life; Tom Sawyer also, but not from an individual — he is a combination of the characteristics of three boys whom I knew, and therefore belongs to the composite order of architecture.

The odd superstitions touched upon were all prevalent among children and slaves in the West at the period of this story — that is to say, thirty or forty years ago.

Although my book is intended mainly for the entertainment of boys and girls, I hope it will not be shunned by men and women on that account, for part of my plan has been to try to pleasantly remind adults of what they once were themselves, and of how they felt and thought and talked, and what queer enterprises they sometimes engaged in.

The Author

Hartford, 1876,

序

这部书里所记载的冒险故事，大部分都是实际发生过的；其中有一两件事情是我自己的亲身经历，其余的都是那些曾经和我同学的孩子们的故事。哈克·芬是根据真实人物刻划出来的，汤姆·索亚也是一样，不过并非根据一个人刻划——他是我所认识的三个孩子的特点的综合，所以属于混合式结构这一类型。

书中讲到的那些荒唐的迷信，在这个故事发生的时期——就是说，三十至四十年之前——在西部的孩童和奴隶们中间都是很流行的。

虽然我这部书主要是打算供男女少年们欣赏的，但是我希望成年男女们并不因此而不看它，因为我的计划中有一部分是想使成年人轻松地回忆起他们曾经如何生活，怎样感觉，怎样思考，怎样谈吐，以及有时候干些什么稀奇古怪的冒险事情。

作者

1876 年于哈特福德

目 录

序	IX
---------	----

一 “十足的淘气鬼”	3
二 围墙粉刷好了	15
三 欢乐与悲伤	27
四 汤姆“病”了	39
五 争吵：绿林好汉	57
六 在坟场上	71
七 汤姆和哈克发誓	85
八 波特被捕了	93
九 药	101
十 海盗	113
十一 在岛上	127
十二 汤姆偷听到的	139
十三 思乡病：乔的“小刀不见了”	151
十四 暴风雨	161
十五 从死神身边归来	171
十六 汤姆的“梦”：贝基的报复	177
十七 波莉阿姨的眼泪	195

十八	“你怎么会这样高尚呀!”	203
十九	发奖日	211
二十	波特受审	219
二十一	觅宝	233
二十二	在闹鬼的房子里	245
二十三	“追钱!”	261
二十四	野餐: 哈克跟踪	273
二十五	哈克被盘问: 汤姆和贝基失踪了	285
二十六	洞中迷路	297
二十七	脱险	315
二十八	财宝找到了	323
二十九	哈克“受不了那些规矩”	343
	词汇表	354

CONTENTS

Preface	VIII
1. "Full of Mischief"	2
2. The Fence Is Whitewashed	14
3. Joys and Sorrows	26
4. Tom Is "Ill"	38
5. The Quarrel: Outlaws	56
6. In the Graveyard	70
7. Tom and Huck Swear an Oath	84
8. Potter Is Arrested	92
9. Medicine.....	100
10. Pirates.....	112
11. On the Island	126
12. What Tom Overheard	138
13. Homesick: Joe "Loses His Knife".....	150
14. The Storm.....	160
15. Back from the Dead	170
16. Tom's "Dream": Becky's Revenge.....	176
17. Aunt Polly's Tears	194

18. "How Could You Be So Noble !"	202
19. Prize Day	210
20. The Trial of Potter	218
21. Digging for Treasure	232
22. In the Haunted House	244
23. "Track the Money !"	260
24. The Picnic: Huck on the Track	272
25. Huck Questioned: Tom and Becky	
Missing	284
26. Lost in the Cave	296
27. Saved	314
28. The Treasure Found	322
29. Huck "Can't Bear Those Ways"	342
Vocabulary	354

THE ADVENTURES
of
TOM SAWYER

汤姆·索亚历险记

(简写本)

CHAPTER 1

“FULL OF MISCHIEF”

“Tom¹ !”

No answer.

“Tom !” cried Aunt Polly² again.

No answer.

“I wonder where that boy’s gone. TOM !”

The old lady pulled her spectacles down on her nose and looked over them about³ the room. Then she put them up and looked out under them. She seldom or never⁴ looked *through* them for so small a thing as a boy. She seemed puzzled for a moment⁵ and said:

“Well, if I catch you, I’ll —”

She did not finish, for by this time she was bending down and pushing the sweeping-brush under the bed. She disturbed nothing but the cat. Then she went to the open door and looked out in the garden. Tom was not in sight⁶.

“To-o-om !” she shouted.

There was a slight noise behind her, and

1. Tom [tɒm]——人名, Thomas 的简称. 2. Polly [pɒli]——人名. 3. look about——四下环顾. 4. seldom or never——极其难得, 简直不. 5. for a moment——会儿. 6. in sight——看得见, 被看到.

第一章

“十足的淘气鬼”

“汤姆！”

没有回答。

“汤姆！”波莉阿姨又喊道。

没有回答。

“怪了，这孩子跑到哪儿去了？汤姆！”

老太太把眼镜拉到鼻子上，从镜片上面向房间四周看了看。然后，她又把眼镜推上去，从镜片底下向外张望。象一个小孩子这样的小不点儿，她简直是从来就不透过眼镜片去看的。她一时显得有些不知如何是好，说：

“好哇，要是逮住你，我就……”

她没有说完，因为这时她正弯下腰，用扫帚往床底下捅。除了那只猫以外，她什么都没捅到。接着她走到敞开的门口往花园里望去。还是不见汤姆。

“汤——姆！”她大声叫。

她背后有一阵窸窣窸窣的响动。她一转身，正

she turned just in time¹ to seize a small boy and prevent him from² running away.

"What have you been doing in that cupboard³?"

"Nothing."

"Nothing! Look at your hands, and look at your mouth. What is that stuff?"

"I don't know, aunt."

"Well, I know. It's jam. I've told you forty times⁴ that if you touched that jam I'd skin~~you~~ you. Hand me that stick."

The blow was about to⁵ fall.

"Hi! Look behind you, aunt!"

The old lady whirled round and snatched her skirts out of danger. The boy fled, and disappeared over the high fence of the garden. His aunt stood surprised for a moment, and then gave a gentle laugh.

"Hang the boy! Can't I ever learn anything? Hasn't he played that trick before? He's full of mischief, but he's my own dead sister's boy, poor thing, and I hate whipping him. Every time I hit him my old heart almost breaks, and every time I forgive him my conscience blames me. He'll stay away from school⁶ this afternoon, and I'll be obliged to⁶ punish him by making him work tomorrow. It's cruel

1. just in time —— 正好赶上. 2. prevent ... from —— 防止, 阻止. 3. forty times —— 这里作“好几十次”解. 4. be about to (do) —— 将要, 马上. 5. stay away from school —— 逃学. 6. be obliged to (do) —— 不得不..., 不得已而….

好抓住一个小男孩，就不让他逃掉。

“你在碗橱旁边干吗来着？”

“没干吗。”

“没干吗！瞧你这双手，瞧你这张嘴。那是什么东西？”

“我不知道啊，阿姨。”

“哼，我可知道。是果子酱。我已经告诉过你好几十遍了，你要是碰一碰那果子酱，我就扒了你的皮。把那根棍子递给我。”

一顿痛打就要落下来了。

“哎呀！瞧您后头，阿姨！”

老太太转过身来，抓住裙子，躲避危险。那孩子撒腿就逃，翻过花园里那高围墙不见了。他的阿姨站着楞了片刻，随即轻轻一笑。

“该死的孩子！我怎么老是不得到教训呢？难道他以前没耍过这个花招吗？他是个十足的淘气鬼，但他是我那死去的亲姐姐的儿子，可怜的小东西，我真舍不得揍他呀。每回揍了他，我这颗苍老的心几乎要碎了，每次原谅了他，我的良心又责备我。今天下午他会逃学的，明天我只好叫他干活来惩罚